

УДК 82.035

**ЭФФЕКТИВНОСТЬ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА  
ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ САТ-СИСТЕМ****Рыбков М.В., Паникарова Н.Ф.****Научный руководитель – доцент Паникарова Н.Ф.*****Сибирский Федеральный Университет***

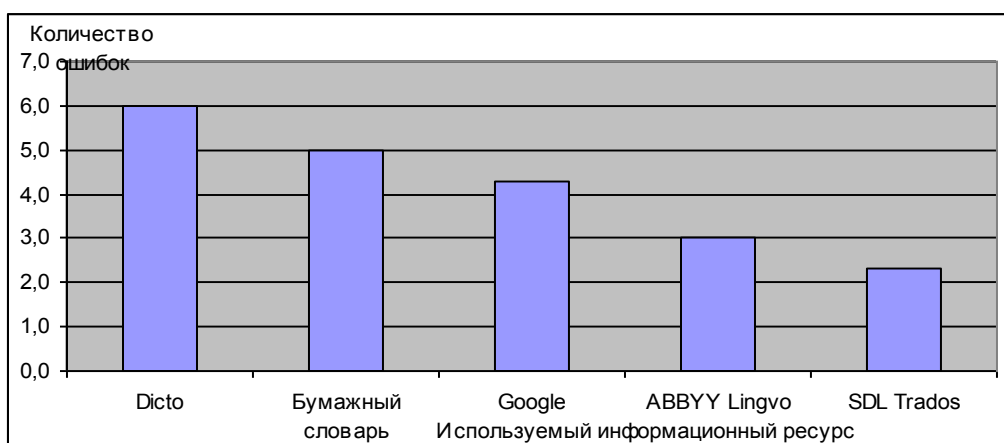
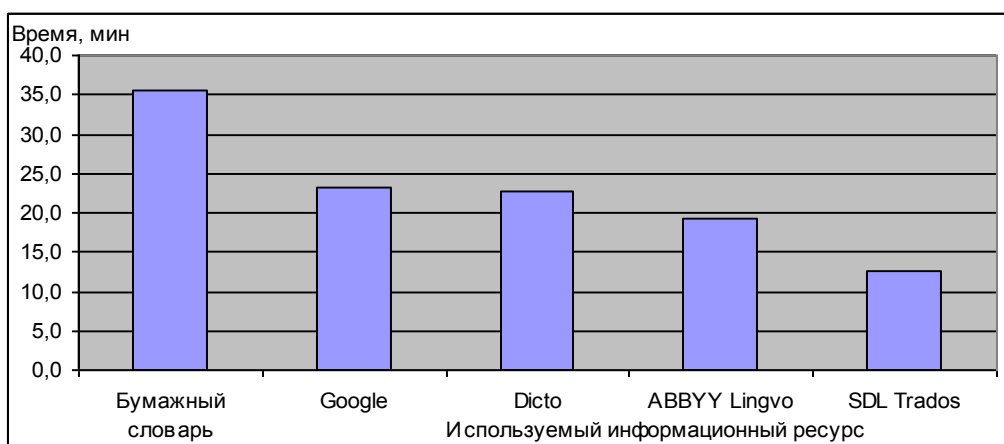
Сегодня трудно найти человека, который бы никогда не переводил тексты с иностранного языка на родной или наоборот. Все при этом наверняка задавались вопросом: какой словарь лучше, какой словарь дает наиболее точный и адекватный перевод? Существует большое количество видов словарей – этимологические, толковые, иностранных слов, терминологические, словари по конкретной тематике. В век информационных технологий их, как правило, делят на бумажные и электронные. Практически все сегодня имеют персональный компьютер и все чаще пользуются именно последними. В связи с этим встает вопрос: действительно ли эти “электронные помощники” переводчика дают наиболее эквивалентный перевод и обеспечивают более высокую скорость работы?

В ходе своего исторического развития перевод как процесс претерпевал различные изменения: появлялись новые виды перевода (письменный, синхронный), возникали новые науки, занимающиеся вопросами переводческой деятельности (переводоведение, теория перевода и пр.), совершенствовались методы перевода, которые в настоящее время активно используют современные информационные технологии. И если еще в начале прошлого века переводчики справлялись с работой без этих технологий, то в современном мире, когда возрос объем материала для перевода, повысились требования к его качеству, постоянно появляются новые термины в различных областях науки и техники, без систем автоматизированного перевода и электронных словарей не обойтись. Именно анализ эффективности применения современных информационных технологий, в частности систем автоматизированного перевода, является предметом исследования в данной статье.

Было проведено исследование, чтобы определить насколько увеличивается эффективность работы переводчика при использовании данной системы и различных словарей.

Участникам предлагалось перевести фрагмент текста, содержащий термины из области информационных технологий. Все они были поделены на 5 групп по 5 человек в зависимости от того, какие ресурсы они могли использовать при переводе. Участники первой группы использовали бумажные словари (Англо-русский научно-технический словарь под ред. Гальперина И.Р.; Современный англо-русский словарь по вычислительной технике под ред. Орлова С.Б.), второй группы – электронный словарь ABBYY Lingvo 12, третьей группы – электронный словарь Dicto, четвертой группы – переводчик Google сети Интернет. Участники пятой группы работали с системой SDL Trados с подключенными базой памяти переводов и терминологической базой, составленных на текстах подобной тематики.

Полученные переводы были проанализированы по двум критериям: время, потраченное на выполнение перевода, и количество лексических ошибок, допущенных переводчиком. Затем было вычислено среднее время и среднее количество ошибок в каждой группе и построены следующие диаграммы:



Как видно из диаграмм, участники первой группы, которые работали с бумажными словарями, дольше всех переводили текст и допустили достаточно много ошибок. Это объясняется, во-первых, неудобностью работы с такими словарями (по сравнению с электронными), и, во-вторых, тем, что словари не успевают за развитием новых технологий, и некоторых “свежих” терминов там просто не было. Приблизительно одно время показали участники, работавшие со словарями Dicto, Lingvo и переводчиком Google, однако по количеству ошибок есть существенный разбег. Наиболее корректный перевод основных терминов был получен с помощью словаря Lingvo. Это говорит о том, что данный словарь содержит актуальные терминологические базы по техническим специальностям.

В случае работы с SDL Trados экономия времени составила от 34% до 45% по сравнению с электронными словарями и 64% по сравнению с бумажными. Подключенные терминологические базы и память переводов позволили уменьшить количество ошибок: с использованием Lingvo и Google переводчики допустили в среднем 4 ошибки при переводе текста, а с использованием Trados – только 2. Безусловно, такой прогресс достигается удобным интерфейсом, интеграцией в Microsoft Word, грамотно составленными (самим же переводчиком) терминологическими базами и инструментарием, который предлагает SDL Trados.

Говоря о конкретных программных продуктах, использующих технологию памяти переводов, помимо Trados, следует отметить WordFast, OmegaT, Déjà Vu, MemoQ. Эти программы отличаются набором инструментов, стоимостью, форматами файлов, с которыми они могут работать, возможностью интеграции в другие приложения (например, Microsoft Word).

Все перечисленные программные продукты относятся к системам автоматизированного перевода (CAT, англ. Computer-Aided Translation), под которым понимается

перевод текстов на компьютере с использованием компьютерных технологий. Его основное отличие от машинного перевода заключается в том, что весь процесс перевода осуществляется не компьютером, а человеком, специальная программа лишь помогает ему произвести готовый текст за меньшее время и с лучшим качеством. Подобные системы, как правило, включают управление терминологией, управление проектами и память переводов, однако эти инструменты есть не во всех САТ-системах.

Программы для **управления терминологией** (Terminology management tool) позволяют создавать собственную терминологическую базу и вносить в нее изменения в электронной форме.

Программное обеспечение для **управления проектами** (Project management software) дает возможность централизованно следить за переводом всех файлов, работать с несколькими языками, а также следить за временем выполнения перевода и крайними сроками его сдачи, что, безусловно, повышает эффективность работы и устраняет возможные накладки при взаимодействии нескольких переводчиков.

Программы на основе **памяти переводов** (Translation memory software) оперируют базой данных, в которой сохраняются все выполненные переводы в виде сегментов текста "оригинал-перевод" с целью их последующего использования. При работе с новым текстом программа сравнивает каждое его предложение с сохраненными в базе сегментами. При совпадении (полном или частичном) данного предложения с одним из сегментов в базе данных, этот сегмент отображается вместе с переводом и указанием совпадения в процентах.

Однако следует отметить, что такой положительный эффект наступает только на втором этапе работы с системой. На первом этапе пользователь работает на систему, а именно осваивает базовую функциональность, накапливает первоначальную базу переводов (преобразовывает ранее переведенные материалы в соответствующий формат) и создает глоссарий. На втором этапе система начинает работать на пользователя. С увеличением базы переводов возрастает количество совпадений, уменьшается объем новых сегментов, следовательно, сокращается время, затрачиваемое на перевод, и увеличивается производительность. Автоматическое распознавание терминологии (как это реализовано в системе SDL MultiTerm) сводит к минимуму поиск терминов вручную.

Применение систем автоматизации переводчиком в сфере профессиональной коммуникации эффективно при переводе научно-технической, финансовой, юридической и другой документации, с высокой степенью повторяемости текстов. Согласно данным, приведенным на официальном сайте компании «Т-Сервис», экономия времени на перевод и форматирование с применением систем автоматизации составляет от 30 до 50%. По результатам нашего исследования этот диапазон несколько уже. Это объясняется тем, что исследование было проведено для конкретной системы SDL Trados 7.0 с конкретным набором инструментов, а данные, опубликованные на сайте, относятся в целом к САТ-системам с различными параметрами.

На сегодняшний день система автоматизированного перевода SDL Trados является наиболее распространенной. По независимым оценкам 80% переводчиков во всем мире применяют SDL Trados. Она находит широкое применение среди профессиональных переводчиков, крупных и мелких переводческих агентств и бюро. Данная система состоит из нескольких модулей, каждый из которых выполняет определенную функцию.

Основным модулем для перевода документов, который интегрируется в Microsoft Word, является Translator's Workbench. Именно здесь происходит перевод текстов, работа в памяти переводов (создание новой, добавление в существующую новых единиц перевода), анализ текстов на возможные совпадения, форматирование файлов после завершения перевода.

Модуль TagEditor предназначен для перевода файлов в других форматах. В нем текст представлен в виде сегментов, разделенных тегами, в остальном функции аналогичны функциям с панели инструментов Trados в Microsoft Word.

Для работы с терминологической базой применяется модуль MultiTerm. Он позволяет создавать базы терминов, редактировать их, представлять термины в удобном для переводчика виде. Словарные статьи в базе могут иметь разветвленную структуру и содержать обширную информацию, необходимую для принятия решения об использовании того или иного термина: термин, аббревиатура, синонимы, определение, комментарий.

Таким образом, система автоматизированного перевода SDL Trados включает все три выше описанные инструмента: управление проектами, работу с терминологическими базами и память переводов.

Несмотря на большие преимущества использования CAT-систем, они не стоят на месте – технологии автоматизации перевода постоянно совершенствуются. И в этом играет роль не только конкуренция между выше упомянутыми фирмами-производителями, что, как правило, способствует разработке удобного интерфейса, интеграции в популярные программы, обеспечению поддержки различными операционными системами, но и научно-исследовательские центры и даже сами переводчики.

Так, например, последняя версия SDL Trados 2009 разрабатывалась совместно учеными и переводчиками-посетителями форума официального сайта компании SDL. Было реализовано 90 идей, предложенных пользователями: например, возможность работы с PDF-документами, чего ранее система не предусматривала – требовалось предварительно распознать файл с помощью какого-либо PDF-конвертера. Также в новой версии реализованы функции: Context Match, AutoPropagation и AutoSuggest.

AutoSuggest максимизирует многократное использование ранее переведенных текстов, предлагая возможные переводы слов или фраз из памяти переводов. В основе интеллектуальной подстановки лежит память переводов и исходный сегмент, над которым ведется работа. Аналогично функции интеллектуального ввода текста, варианты подстановки появляются по мере ввода первых символов слова. Функция Context Match определяет расположение сегмента в документе и контекст и используется для оптимизации подстановки 100% совпадений. С помощью функции AutoPropagation перевод автоматически подставляется во все повторяющиеся сегменты, что избавляет от необходимости перевода идентичных фрагментов в одном документе. Реализованы проверка орфографии, предварительный просмотр в режиме реального времени и многие другие функции.

Однако все эти нововведения, по сути, предназначены для того, чтобы создать так называемый user-friendly interface (удобный для пользователя интерфейс) и практически не затрагивают сам процесс перевода. Машинным переводом, то есть таким переводом, когда компьютер сам может принимать некоторые переводческие решения, сейчас активно занимаются ученые. Разработки ведутся в области формальных языков и грамматик (построение лексического, семантического, синтаксического анализаторов текста), искусственного интеллекта (алгоритмы перевода, использование семантических сетей) и информационных систем. И CAT-системы, которые являются неотъемлемым инструментом переводчика на современном мировом уровне, – это лишь шаг, лишь очередная стадия развития компьютерных технологий на пути к созданию универсальной системы перевода, дающей корректный и адекватный перевод... возможно даже без помощи человека.